

73 (1994) Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1998 Nr. 7

A. TITEL

*Verdrag tot oprichting van de associatie van Caraïbische Staten;
met Bijlagen;
Cartagena de Indias, Colombia, 24 juli 1994*

B. TEKST**Convenio constitutivo de la Asociación de Estados del Caribe**

Preambulo

Los Estados Contratantes:

Comprometidos a iniciar una nueva era caracterizada por el fortalecimiento de la cooperación y de las relaciones culturales, económicas, políticas, científicas, sociales y tecnológicas entre ellos;

Convencidos que el fortalecimiento de la cooperación entre los Estados, Países y Territorios del Caribe, fundamentado en su proximidad geográfica y vínculos históricas, contribuirá al futuro desarrollo cultural, económico y social de sus pueblos, trascendiendo su distanciamiento del pasado;

Conscientes de la necesidad de encontrar una respuesta oportuna y efectiva a los retos y oportunidades que plantean la globalización de la economía internacional y la progresiva liberalización de las relaciones comerciales hemisféricas;

Dispuestos a promover, consolidar y fortalecer el proceso de cooperación e integración regional del Caribe a fin de establecer un espacio económico ampliado que contribuirá a incrementar la competitividad en los mercados internacionales y a facilitar la participación activa y coordinada de la región en los foros multilaterales;

Conscientes de la enorme disparidad de tamaño, población y niveles de desarrollo entre los Estados, Países y Territorios del Caribe;

Comprometidos con la permanente promoción, consolidación y fortalecimiento, entre otros, de los principios de democracia, estado de derecho, respeto de la soberanía, integridad territorial de los Estados y derecho a la libre determinación de los pueblos, igualdad de oportunidades y respeto a los derechos humanos, como bases para fortalecer las relaciones amistosas que existen entre los pueblos del Caribe;

Reconociendo la importancia del Mar Caribe como activo común de los pueblos del Caribe, el papel que ha desempeñado en su historia y su potencial para operar como elemento unificador de su desarrollo;

Convencidos de la vital importancia de preservar el medio ambiente de la región y, en particular, la responsabilidad compartida en la preservación de la integridad ecológica del Mar Caribe, mediante la movilización de las capacidades colectivas de sus pueblos para desarrollar y explotar sus recursos de manera sostenible y acorde con el medio ambiente, a fin de mejorar la calidad de vida de las generaciones presentes y futuras de los pueblos del Caribe;

Convention establishing the Association of Caribbean States

Preamble

The Contracting States:

Committed to initiating a new era characterised by the strengthening of cooperation and of the cultural, economic, political, scientific, social and technological relations among themselves;

Convinced that enhanced cooperation among the States, Countries and Territories of the Caribbean, building upon their geographical proximity and historical linkages, will contribute to the future cultural, economic and social development of their peoples transcending their separateness of the past;

Conscious of the need to forge an effective and timely response to the challenges and opportunities presented by the globalisation of the international economy and by the progressive liberalisation of hemispheric trade relations;

Prepared to promote, consolidate and strengthen the regional cooperation and integration process in the Caribbean Region in order to create an enhanced economic space that will contribute to its more competitive participation in international markets and facilitate active and coordinated participation by the region in the various multilateral fora;

Sensitive to the wide disparities in size, population, and levels of development among the States, Countries and Territories of the Caribbean;

Committed to the continued promotion, consolidation and entrenchment, inter alia, of the principles of democracy, rule of law, respect for the sovereignty, territorial integrity of states and the right to self-determination of peoples, equality of opportunity and respect for human rights, as the basis for strengthening the friendly relations among the peoples of the Caribbean;

Recognising the importance of the Caribbean Sea which constitutes the common patrimony of the peoples of the Caribbean, and recalling the role it has played in their history and the potential it has to operate as a unifying element in their development;

Convinced of the critical importance of preserving the environment of the region and, in particular, their shared responsibility for the preservation of the environmental integrity of the Caribbean Sea, by deploying the collective capabilities of their peoples in developing and exploiting its resources on an environmentally sound and sustainable basis, in order to enhance the quality of life of present and future generations of Caribbean peoples;

Recordando la decisión adoptada por la Conferencia de Jefes de Gobierno de la Comunidad del Caribe en su Reunión Extraordinaria de Puerto España, Trinidad y Tobago, en octubre de 1992, para establecer la Asociación de Estados del Caribe como marco global para la adopción de posiciones comunes entre los Estados, Países y Territorios del Caribe;

Recordando también la Segunda Conferencia Ministerial de la CARICOM y Centroamérica, celebrada en Kingston, Jamaica, en mayo de 1993, en la cual los Ministros de ambas subregiones recibieron con agrado la propuesta de la Comunidad del Caribe para establecer la Asociación de Estados del Caribe con el propósito de promover la integración económica y la cooperación en la región;

Recordando además la Cumbre de los Presidentes del Grupo de los Tres con los Jefes de Estado y Gobierno de la CARICOM y el Vice Presidente de Suriname celebrada en Puerto España, Trinidad y Tobago, en octubre de 1993, en la cual se reiteró el compromiso de establecer la Asociación de Estados del Caribe;

Convienen lo siguiente:

Artículo I

Definiciones

En el presente Convenio:

«Asociación» significa la Asociación de Estados del Caribe establecida de conformidad con el Artículo II.

«Convenio» significa el Convenio Constitutivo de la Asociación.

«Reunión de Jefes de Estado o de Gobierno» significa la Reunión de Jefes de Estado o de Gobierno a que se refiere el Artículo VI.

«Estado Miembro» significa un Estado mencionado en el Artículo IV (1) que es parte contratante del presente convenio.

«Miembro Asociado» significa las entidades políticas referidas en el Artículo IV (2).

«Consejo de Ministros» significa el Consejo de Ministros de la Asociación, establecido en el Artículo VII.

«Observadores» significa las entidades a las que se hace referencia en el Artículo V y admitidas como tales en la Asociación.

«Secretaría» significa la Secretaría de la Asociación, establecida mediante el Artículo VII.

«Secretario General» significa el Secretario General de la Asociación.

«Actores Sociales» significa organizaciones no gubernamentales u otras entidades que son significativamente representativas de amplios intereses de los Estados, Países y Territorios de la región reconocidas y aceptadas como tales por el Consejo de Ministros.

Recalling the decision of the Conference of Heads of Government of the Caribbean Community at its Special Meeting In Port-of-Spain, Trinidad and Tobago, in October 1992, to establish the Association of Caribbean States as a broad framework for the adoption of common positions among the States, Countries and Territories of the Caribbean;

Recalling also the Second CARICOM/Central America Ministerial Conference, held in Kingston, Jamaica, In May 1993, at which the Ministers of both sub-regions welcomed the proposal advanced by the Caribbean Community for the establishment of the Association of Caribbean States aimed at promoting economic integration and functional cooperation in the region;

Recalling further the Summit of the Presidents of the Group of Three, the Heads of State and Government of the Caribbean Community and the Vice-President of Suriname, held in Port-of-Spain, Trinidad and Tobago, in October 1993, in which they reiterated their commitment to establish the Association of Caribbean States;

Agree as follows:

Article I

Use of Terms

In this Convention:

“Association” means the Association of Caribbean States established by Article II.

“Convention” means the Convention establishing the Association.

“Meeting of Heads of State or Government” means the Meeting of Heads of State or Government referred to in Article VI.

“Member State” means a State mentioned in Article IV(1) that is a party to this Convention.

“Associate Member” means a political entity mentioned In Article IV(2).

“Ministerial Council” means the Ministerial Council of the Association established by Article VII.

“Observers” means the entities referred to in Article V and admitted as such to the Association.

“Secretariat” means the Secretariat of the Association established by Article VII.

“Secretary-General” means the Secretary-General of the Association.

“Social Partners” means non-governmental organisations or other entities which are broadly representative of wide interests in the States, Countries and Territories of the region, and which are recognised and accepted as such by the Ministerial Council.

Artículo II

Establecimiento

Mediante el presente Convenio se establece la Asociación de Estados del Caribe, organismo de los Estados, Países y Territorios del Caribe, cuya naturaleza, propósitos y funciones se especifican en este Convenio.

Artículo III

Naturaleza, Propósitos y Funciones

1. La Asociación es un organismo de consulta, concertación y cooperación cuyo propósito es identificar y promover la instrumentación de políticas y programas orientados a:

- a) fortalecer, utilizar y desarrollar las capacidades colectivas del Caribe para lograr un desarrollo sostenido en lo cultural, económico, social, científico y tecnológico;
- b) desarrollar el potencial del Mar Caribe por medio de la interacción entre los Estados Miembros y con terceros;
- c) promover un espacio económico ampliado para el comercio y la inversión que ofrezca oportunidades de cooperación y concertación y permita incrementar los beneficios que brindan a los pueblos del Caribe los recursos y activos de la región, incluido el Mar Caribe;
- d) establecer, consolidar y ampliar, según el caso, las estructuras institucionales y los acuerdos de cooperación que respondan a la diversidad de las identidades culturales, de los requerimientos de desarrollo y de los sistemas normativos de la región.

2. Con el fin de alcanzar los propósitos enunciados en el numeral 1 del presente Artículo, la Asociación promoverá en forma gradual y progresiva, entre sus miembros las siguientes actividades:

- a) la integración económica, incluidas la liberalización comercial, de inversiones, del transporte y de otras áreas relacionadas;
- b) la discusión de asuntos de interés común con el propósito de facilitar la participación activa y coordinada de la región en los foros multilaterales;
- c) la formulación e instrumentación de políticas y programas para la cooperación en las áreas mencionadas en el numeral I(a) de este Artículo;
- d) la preservación del medio ambiente y la conservación de los recursos naturales de la región, en particular del Mar Caribe;
- e) el fortalecimiento de las relaciones amistosas entre los pueblos y Gobiernos del Caribe;
- f) la consulta, cooperación y concertación en las demás áreas que se acuerden.

Article II

Establishment

There is hereby established the Association of Caribbean States, an organisation of States, Countries and Territories of the Caribbean having the nature, purposes and functions set out in this Convention.

Article III

Nature, Purposes and Functions

1. The Association is an organisation for consultation, cooperation and concerted action, whose purpose is to identify and promote the implementation of policies and programmes designed to:

- a) harness, utilise and develop the collective capabilities of the Caribbean Region to achieve sustained cultural, economic, social, scientific and technological advancement;
- b) develop the potential of the Caribbean Sea through interaction among Member States and with third parties;
- c) promote an enhanced economic space for trade and investment with opportunities for cooperation and concerted action, in order to increase the benefits which accrue to the peoples of the Caribbean from their resources and assets, including the Caribbean Sea;
- d) establish, consolidate and augment, as appropriate, institutional structures and cooperative arrangements responsive to the various cultural identities, developmental needs and normative systems within the region.

2. In pursuit and fulfilment of the purposes set out in paragraph 1 of this Article, the Association shall promote gradually and progressively among its members the following activities:

- a) economic integration, including the liberalisation of trade, investment, transportation and other related areas;
- b) discussion on matters of common interest for the purpose of facilitating active and coordinated participation by the region in the various multilateral fora;
- c) the formulation and implementation of policies and programmes for functional cooperation in the fields mentioned in paragraph 1a) of this Article;
- d) the preservation of the environment and conservation of the natural resources of the region and especially of the Caribbean Sea;
- e) the strengthening of friendly relationships among the Governments and peoples of the Caribbean;
- f) consultation, cooperation and concerted action in such other areas as may be agreed upon.

Artículo IV

Miembros

1. La Asociación estará abierta a la participación de los Estados del Caribe que figuran en el Anexo I del presente Convenio. Estos Estados tendrán el derecho a participar en las discusiones y a votar en las reuniones del Consejo de Ministros y de los Comités Especiales de la Asociación.

2. La Asociación estará abierta a la participación como Miembros Asociados de los Estados, Países y Territorios del Caribe que figuran en el Anexo II de este Convenio. Los Miembros Asociados tendrán el derecho de intervenir en las discusiones y votar en las reuniones del Consejo de Ministros y de los Comités Especiales en los asuntos que los afecten directamente y que estén dentro de su competencia constitucional. El Consejo de Ministros concluirá acuerdos con el Estado, País o Territorio respectivo. Dichos acuerdos establecerán los términos y condiciones en que los Miembros Asociados podrán participar y votar en las reuniones del Consejo de Ministros y los Comités Especiales.

3. Son Miembros Fundadores de la Asociación los Estados mencionados en el numeral 1 del presente Artículo que firmen y ratifiquen el presente Convenio antes de su entrada en vigor y durante el primer año de vigencia.

Artículo V

Observadores

Los Observadores podrán ser admitidos a la Asociación según los términos y las condiciones definidos por el Consejo de Ministros. Los Observadores podrán ser admitidos de entre los Estados, Países y Territorios que figuran en los Anexos I y II del presente Convenio. Además, cualquier otro Estado, País, Territorio o cualquier organización que solicite participar en la Asociación en calidad de Observador, se le podrá otorgar dicha categoría si así lo determina el Consejo de Ministros.

Artículo VI

La Reunión de Jefes de Estado o de Gobierno

1. Cualquier Jefe de Estado o de Gobierno de un Estado Miembro podrá proponer la convocatoria de una reunión de Jefes de Estado o de Gobierno. El Secretario General convocará la Reunión luego de consultas con los Estados Miembros.

2. El Consejo de Ministros podrá, de considerarlo apropiado, proponer la convocatoria de una reunión de Jefes de Estado o de Gobierno.

Article IV

Membership

1. Membership of the Association shall be open to the States of the Caribbean listed in Annex I to this Convention. These States shall have the right to participate in discussions and to vote at meetings of the Ministerial Council and Special Committees of the Association.

2. Associate Membership shall be open to the States, Countries and Territories of the Caribbean listed in Annex II of this Convention. Associate Members shall have the right to intervene in discussions and vote at meetings of the Ministerial Council and Special Committees on matters which affect them directly, falling within their constitutional competence. The Council shall conclude relationship agreements with the respective State, Country or Territory which agreements shall set out the terms and conditions and the manner in which the Associate Member may participate in, and vote at meetings of the Ministerial Council and Special Committees.

3. States mentioned in paragraph 1 of this Article, which sign and ratify this Convention prior to its entry into force or within one year thereafter, shall be Founding Members of the Association.

Article V

Observers

Observers may be admitted to the Association on terms and conditions as may be determined by the Ministerial Council. Observers may be admitted from among the States, Countries and Territories listed in Annexes I and II of this Convention. Additionally, any other State, Country, Territory, or an organisation applying for observer status in the Association may be accorded such status, provided that the Ministerial Council so decides.

Article VI

The Meeting of Heads of State or Government

1. Any Head of State or Government of a Member State may propose the convening of a Meeting of Heads of State or Government. The Secretary-General shall convene the Meeting after consultation with the Member States.

2. The Ministerial Council may, as it considers appropriate, propose the convening of a Meeting of Heads of State or Government.

3. Cuando se tome la decisión de convocar una reunión de Jefes de Estado o de Gobierno, el Consejo de Ministros convocará reuniones preparatorias.

Artículo VII

Organos Permanentes de la Asociación

Se establecen mediante el presente Convenio los siguientes Organos Permanentes de la Asociación:

- a) El Consejo de Ministros; y
- b) La Secretaría

Artículo VIII

El Consejo de Ministros

1. El Consejo de Ministros, conformado por representantes de los Estados Miembros según lo estipulado en el Artículo X es el principal órgano de formulación de políticas y de orientación de la Asociación, en el contexto de los propósitos y funciones estipulados en el Artículo III del presente Convenio.

2. El Consejo de Ministros podrá convocar, de conformidad con las normas de procedimiento estipuladas en el Artículo XI y con la frecuencia que lo juzgue apropiado, reuniones extraordinarias del Consejo de Ministros para considerar los temas y asuntos sometidos a su consideración.

3. El Consejo de Ministros podrá establecer, inicialmente sobre bases ad-hoc, todos aquellos Comités Especiales que juzgue necesarios para que lo asistan en el desempeño de sus funciones. El Consejo de Ministros establecerá y determinará la composición y los términos de referencia de los siguientes Comités Especiales:

- a) El Comité de Desarrollo del Comercio y de Relaciones Económicas Externas;
- b) El Comité para la Protección y Conservación del Medio Ambiente y del Mar Caribe;
- c) El Comité de Recursos Naturales;
- d) El Comité de Ciencia, Tecnología, Salud, Educación Y Cultura; y
- e) El Comité de Presupuesto y Administración.

4. En su trabajo, los Comités Especiales a los que se hace referencia en el numeral 3 podrán solicitar y tomar en cuenta las opiniones de los «Actores Sociales» reconocidos en el Artículo IX d).

3. Where a Meeting of the Heads of State or Government is to be convened, the Ministerial Council shall convene preparatory meetings.

Article VII

Permanent Organs of the Association

There are hereby established the following Permanent Organs of the Association:

- a) the Ministerial Council; and
- b) the Secretariat.

Article VIII

The Ministerial Council

1. The Ministerial Council, comprising representatives of Member States, as set out in Article X, shall be the principal organ for policy-making and direction of the Association within the purposes and functions set out in Article III of this Convention.

2. The Ministerial Council may, in accordance with its Rules of Procedure established under Article XI, convene at its discretion, special meetings of the Ministerial Council to consider the subject areas or issues proposed for its consideration.

3. The Ministerial Council may, initially on an ad hoc basis, establish the Special Committees that it considers necessary to assist it in the performance of its functions. The Ministerial Council shall establish and determine the composition and terms of reference of:

- a) the Committee on Trade Development and External Economic Relations;
- b) the Committee for the Protection and Conservation of the Environment and of the Caribbean Sea;
- c) the Committee on Natural Resources,
- d) the Committee on Science, Technology, Health, Education and Culture; and
- e) the Committee on Budget and Administration.

4. In their work, the Special Committees referred to in paragraph 3 of this Article may request and take into account the opinions of the Social Partners recognised under Article IX(d).

Artículo IX

Funciones del Consejo de Ministros

Congruente con las funciones y actividades de la Asociación, definidas en el Artículo III (2) del presente Convenio, el Consejo de Ministros:

- a) determinará las acciones, políticas y programas de la Asociación;
- b) analizará y adoptará el Programa de Trabajo y Presupuesto bienales de la Asociación;
- c) considerará y decidirá sobre las solicitudes de los aspirantes a Estado Miembro, miembro Asociado u Observador de la Asociación;
- d) determinará cuales «Actores Sociales» reconocerá, aceptará y definirá sus funciones;
- e) designará al Secretario General y a otros funcionarios de alto nivel de la Secretaría que estime necesarios;
- f) establecerá los estatutos y las directrices que han de regir el funcionamiento de la Asociación;
- g) aprobará los reglamentos que han de regir el funcionamiento de la Secretaría;
- h) autorizará la negociación y conclusión, por parte del Secretario General, de acuerdos con terceros, con instituciones o grupos de Estados y con otras entidades, de conformidad con los requerimientos que demande el avance de los trabajos de la Asociación;
- i) recomendará y/o adoptará las enmiendas al Convenio propuestas por los Estados Miembros de acuerdo con el Artículo XXVIII;
- j) decidirá sobre la interpretación del presente Convenio;
- k) desempeñará todas aquellas funciones que determine la Reunión de Jefes de Estado o de Gobierno.

Artículo X

Composición del Consejo de Ministros

1. Los Estados Miembros de la Asociación designarán a un Ministro y a un suplente que los representen ante el Consejo de Ministros. El Ministro o su suplente podrá ser apoyado por asesores.

2. Cada Estado Miembro deberá notificar a la Secretaría el nombre del Ministro designado para representarlo ante el Consejo de Ministros, así como el nombre de la persona designada como suplente. En caso de ausencia del Ministro titular, el suplente asumirá la plena representación inherente al titular.

Artículo XI

Normas de Procedimiento del Consejo de Ministros

1. Sujeto a las disposiciones del presente Artículo, el Consejo de Ministros establecerá sus propias normas de procedimiento.

Article IX

Functions of the Ministerial Council

Consistent with the functions and activities of the Association set out in Article III (2) of the Convention, the Ministerial Council shall:

- a) define courses of action, policies and programmes of the Association;
- b) consider and approve the biennial Work Programme and Budget of the Association;
- c) consider and determine applications for membership, associate membership of, or observer status with, the Association;
- d) determine the Social Partners which it recognises and accepts and define their roles;
- e) appoint the Secretary-General and such other senior officials of the Secretariat as it may deem appropriate;
- f) establish Rules of Procedure and guidelines governing the functioning of the Association;
- g) approve the regulations governing the operations of the Secretariat;
- h) authorise the negotiation and conclusion, by the Secretary-General, of agreements with third parties, institutions or groups of states or other entities as may be required for the advancement of the work of the Association;
- i) recommend and/or adopt amendments to the Convention proposed by Member States in accordance with Article XXVIII;
- j) decide on the interpretation of this Convention;
- k) perform such other functions as may be determined by the Meeting of Heads of State or Government.

Article X

Composition of the Ministerial Council

1. Each Member State shall designate a Minister and an alternate to represent it on the Ministerial Council. The Minister or alternate so designated may be assisted by advisers.

2. Each Member State shall notify the Secretariat of the Minister designated to represent it or the Ministerial Council and of the name of the person appointed as his alternate. An alternate shall stand in all aspects in place of the designated Minister during the latter's absence.

Article XI

Procedures of the Ministerial Council

1. Subject to the provisions of this Article, the Ministerial Council shall establish its own Rules of Procedure.

2. Las reuniones serán conducidas por un Presidente que será elegido entre los representantes de los Estados Miembros. En la primera reunión, el Consejo de Ministros elegirá al Presidente el cual desempeñará este cargo durante un año. En lo sucesivo la Presidencia seguirá un sistema de rotación de acuerdo con las normas de procedimiento referidas en el numeral 1 del presente Artículo.

3. El Consejo de Ministros celebrará una reunión ordinaria anual que se llevará a cabo normalmente en la sede de la Asociación. El Presidente del Consejo convocará a reuniones extraordinarias si así se lo solicitan al menos dos terceras partes de los Estados Miembros.

4. Sujeto a las disposiciones, de este numeral y del Artículo XII (2), el Consejo de Ministros decidirá por consenso los asuntos sustantivos sometidos a su consideración. Los asuntos de procedimiento serán resueltos por el voto a favor de dos tercios de los Miembros presentes y votantes. La clasificación de los asuntos, sean sustantivos o de procedimiento, deberá realizarse por una mayoría de dos tercios de los delegados presentes. En cualquier caso, no será considerado como asunto de procedimiento el que incida en la decisión de materias sustantivas.

Artículo XII

Presupuesto

1. El Consejo de Ministros examinará y aprobará, con las modificaciones que considere necesarias, el proyecto de Presupuesto de la Asociación que someta a su consideración el Comité de Presupuesto y Administración.

2. La votación sobre la cifra definitiva del Presupuesto deberá ser precedida por una votación sobre cada una de las partidas presupuestarias. Cada partida presupuestaria deberá ser aprobada por una mayoría de tres cuartos de los votos de los delegados presentes y votantes. El total del Presupuesto de la Asociación deberá ser aprobado por consenso de los delegados presentes.

3. El Presupuesto de la Asociación ser preparado cada dos años y sometido a una revisión anual. De no ser aprobado el presupuesto de la Asociación en determinado año, el Presupuesto del bienio anterior permanecerá vigente, y todos los Estados Miembros y Miembros Asociados continuarán efectuando las mismas contribuciones del bienio anterior.

4. Las contribuciones de los Estados Miembros al Presupuesto de la Asociación se efectuarán en las proporciones determinadas por el Consejo de Ministros.

2. Meetings shall be presided over by a Chairman who shall be elected from among the representatives of Member States. The first Chairman shall be elected at the first meeting of the Ministerial Council and shall hold office for one year. Thereafter, the chairmanship shall rotate in accordance with the Rules of Procedure established pursuant to paragraph 1 of this Article.

3. The Ministerial Council shall hold an annual regular meeting which will normally take place at the Headquarters of the Association. The Chairman of the Council shall convene special meetings if requested to do so by not less than two-thirds of the Member States.

4. Subject to this paragraph and the provisions of Article XII (2), the Council of Ministers shall decide by consensus on the substantive matters submitted to it for consideration. Procedural matters shall be determined by a two-thirds majority of the Members present and voting. The delegates present shall decide by a two-thirds majority vote on the classification of matters as either substantive or procedural. In any event, any issue that has a bearing on a decision relating to substantive matters will not be considered a procedural issue.

Article XII

Budget

1. The Ministerial Council shall examine and approve with such modifications, as it deems necessary, the draft Budget of the Association submitted by the committee on Budget and Administration.

2. Voting on the total figure of the Budget shall be preceded by a vote on each budget head. Each budget head shall be approved by a three-quarters majority of the votes of delegates present and voting. The total of the Budget of the Association shall be approved by consensus of delegates present.

3. The Budget of the Association shall be prepared on a biennial basis, subject to an annual review. Where in any year, the Budget of the Association is not approved, the Budget of the Association voted for the previous biennium shall remain in force and Member States, and Associate Members shall continue to make the same contributions as for the preceding biennium.

4. Contributions by Member States to the Budget of the Association shall be made in such proportions as the Ministerial Council may decide.

Artículo XIII

Fondo Especial

El Consejo de Ministros establecerá también un fondo especial con el propósito de apoyar programas de cooperación técnica y tareas conexas de investigación compatibles con los propósitos y objetivos de la Asociación. Asimismo determinará el marco general de los programas que serán apoyados con el Fondo Especial. Las actividades específicas que hayan de llevarse a cabo en este marco serán estipuladas por el Comité de Desarrollo del Comercio y Relaciones Económicas Externas con la asistencia de la Secretaría. El Fondo Especial se constituirá con recursos que sobre una base voluntaria puedan aportar Estados Miembros, no miembros u otras entidades.

Artículo XIV

La Secretaría

1. La Secretaría estará conformada por un Secretario General y el número de funcionarios que el Consejo de Ministros estime conveniente. Además de los poderes y facultades atribuidos a su persona, por y en virtud del presente Convenio, el Secretario General será el principal funcionario administrativo de la Asociación.

2. El Secretario General será electo en base a rotación por un periodo de cuatro años, en los términos y condiciones que sean determinados por el Consejo de Ministros.

3. El Secretario General actuará, en su condición de tal, en todas las reuniones del Consejo de Ministros y de los Comités Especiales de la Asociación y presentará un informe anual de las actividades de la misma ante el Consejo de Ministros.

4. En el cumplimiento de sus funciones, el Secretario General y su equipo de trabajo no solicitarán ni recibirán instrucciones de ningún Gobierno de un Estado Miembro ni de ninguna otra autoridad ajena a la Asociación. Deberán abstenerse de realizar cualquier acción que influya negativamente en su calidad de funcionarios de la Asociación, y serán responsables únicamente ante ésta.

5. El personal de la Secretaría será designado por el Secretario General, de acuerdo con las normas establecidas por el Consejo de Ministros. El criterio fundamental a seguir para la designación del personal será la necesidad de garantizar los más altos niveles de eficiencia, competencia e integridad. En el reclutamiento del personal, debe prestarse debida atención a los principios de distribución geográfica y representación lingüística en términos equitativos.

Article XIII

Special Fund

The Ministerial Council shall also establish a special fund for the purpose of financing programmes of technical cooperation and related research consistent with the purpose and functions of the Association. The Ministerial Council shall determine the general framework of the programmes to be supported out of the Special Fund. Specific activities within this framework shall be elaborated by the Committee on Trade Development and External Economic Relations with the assistance of the Secretariat. The Special Fund shall be made up of resources that on a voluntary basis can be contributed by Member States, non-Members or other entities.

Article XIV

The Secretariat

1. The Secretariat shall comprise a Secretary-General and such other staff as the Ministerial Council may determine. In addition to any powers conferred on the Secretary-General by or under this Convention, the Secretary-General shall be the Chief Administrative Officer of the Association.

2. The Secretary-General shall be elected on the basis of rotation for a period of four years on such terms and conditions, as may be determined by the Ministerial Council.

3. The Secretary-General shall act in that capacity in all Meetings of the Ministerial Council and Special Committees of the Association and shall make an annual report to the Ministerial Council on the work of the Association.

4. In the performance of their duties the Secretary-General and the staff of the Secretariat shall neither seek nor receive instructions from any Government of a Member State or from any other authority external to the Association. They shall refrain from any action which may reflect adversely on their position as officials of the Association and shall be responsible only to the Association.

5. The Staff of the Secretariat shall be appointed by the Secretary-General in accordance with regulations established by the Ministerial Council. The paramount consideration in the appointment of the staff shall be the need to secure the highest standards of efficiency, competence and integrity. In the recruitment of Staff, due regard shall be paid to the principles of equitable geographical distribution and linguistic representation.

6. Los Estados Miembros se comprometen a respetar el carácter exclusivamente internacional de las responsabilidades del Secretario General y de su equipo de trabajo, y a no ejercer influencia sobre ellos en el cumplimiento de sus funciones.

7. El Consejo de Ministros aprobará el reglamento que ha de regir el funcionamiento de la Secretaría.

Artículo XV

Funciones de la Secretaría

1. Además de los deberes que el Consejo de Ministros pueda asignarle, la Secretaría desempeñará, con miras a alcanzar los objetivos de la Asociación, las funciones siguientes:

a) asistir al Consejo de Ministros y a los Comités Especiales de la Asociación en la concepción y ejecución de sus políticas y programas;

b) mantener contacto con otras organizaciones subregionales, regionales e internacionales;

c) diseñar, formular, realizar, o en su caso, solicitar estudios sobre temas de integración, en particular sobre comercio, inversión y desarrollo económico y social;

d) recopilar, archivar y difundir información entre los Estados Miembros y Miembros Asociados y, cuando así lo decida el Consejo de Ministros, a otras entidades pertinentes;

e) apoyar las reuniones del Consejo de Ministros y de los Comités Especiales de la Asociación y adoptar medidas de seguimiento de las decisiones que de éstas emanen;

f) coordinar, en el marco del programa de trabajo de la Asociación, las actividades de los organismos donantes e instituciones nacionales, regionales e internacionales;

g) preparar el proyecto de Presupuesto de la Asociación, el cual será examinado por el Comité de Presupuesto y Administración cada dos años, para ser sometido a consideración y en su caso aprobación por el Consejo de Ministros.

2. En el ejercicio de sus funciones, la Secretaría concluirá acuerdos de colaboración y aprovechará las facilidades de los organismos de cooperación existentes en la región.

Artículo XVI

Capacidad Jurídica

1. La Asociación gozará de plena personalidad jurídica internacional.

2. Cada uno de los Estados Miembros y Miembros Asociados deberá brindar a la Asociación en su territorio, la más amplia capacidad jurídica acordada a las personas jurídicas en virtud de su legislación nacional. El Secretario General será el representante legal de la Asociación.

6. Member States undertake to respect the international character of the responsibilities of the Secretary-General and the staff and shall not seek to influence them in the discharge of their responsibilities.

7. The Ministerial Council shall approve the Regulations governing the operations of the Secretariat.

Article XV

Functions of the Secretariat

1. In addition to any duties which may be assigned to it by the Ministerial Council, the Secretariat shall perform the following functions for the achievement of the purposes and functions of the Association:

- a) assist the Ministerial Council and the Special Committees of the Association in the development and Implementation of Policies and programmes;
- b) maintain contact with other sub-regional, regional and international organisations;
- c) initiate, organise and conduct studies on integration issues, and in particular, trade, investment and economic and social development issues;
- d) collect, store and disseminate information to Member States, Associate Members, and when the Ministerial Council so decides, to other relevant entities;
- e) service Meetings of the Ministerial Council and the Special Committees of the Association and take appropriate action on determinations emanating from such meetings;
- f) coordinate, within the framework of the work programme of the Association, the activities of donor agencies, international, regional and national institutions;
- g) prepare the draft Budget of the Association for examination by the Committee on Budget and Administration every two years to be submitted for the consideration and approval, as appropriate, by the Ministerial Council.

2. In the discharge of its functions, the Secretariat shall enter into cooperation arrangements with, and draw on, the capacities of the existing integration organisations in the region.

Article XVI

Legal Capacity

1. The Association shall have full international legal personality.
2. Each member State and Associate Member shall, in its territory accord to the Association the most extensive legal capacity accorded to legal persons under its domestic law. In any legal matters or proceedings the Association shall be represented by the Secretary-General.

3. Los Estados Miembros y Miembros Asociados se comprometen a emprender toda acción necesaria para poner en vigor en su territorio las disposiciones del presente Artículo, de lo cual informarán con prontitud a la Secretaría.

Artículo XVII

Privilegios e Inmunidades

1. Los privilegios e inmunidades que reconocerán y otorgarán los Estados Miembros y Miembros Asociados a la Asociación serán establecidos en un Protocolo al presente Convenio.

2. La Asociación concluirá un Acuerdo de Sede con el Gobierno del Estado Miembro donde ésta se ubique, sobre los privilegios e inmunidades que se reconocerán y otorgarán a la Asociación.

Artículo XVIII

Compromiso General de Instrumentación

Los Estados Miembros de la Asociación tomarán todas las medidas adecuadas y pertinentes para cumplir con las disposiciones que emanen del presente Convenio. Los Estados Miembros facilitarán el cumplimiento de los objetivos de la Asociación.

Artículo XIX

Idiomas de la Asociación

Son idiomas de la Asociación el español, el francés y el inglés.

Artículo XX

Relación con otros Tratados y Mecanismos

1. Ninguna de las disposiciones del presente Convenio ha de interpretarse en perjuicio de los derechos y obligaciones de las Partes en relación con otros Acuerdos. Asimismo, las disposiciones de este Convenio no afectarán los mecanismos existentes de cooperación, concertación y consulta.

2. En el contexto de este Convenio, los Estados Miembros pueden emprender iniciativas y llegar a acuerdos de integración entre ellos, siempre que los mismos sean consistentes con los propósitos y funciones del presente Convenio. Todo acuerdo o iniciativa de este tipo podrá estar abierta a la adhesión de cualquier otro Estado Miembro que tenga la posibilidad de participar y así lo desee.

3. Each Member State and Associate Member undertake to take such action as may be necessary to make affective in its territory the provisions of this Article, and shall promptly inform the Secretariat of such action.

Article XVII

Privileges and Immunities

1. The privileges and immunities to be recognised and granted by Member States and Associate Members in relation to the Association shall be set out in a Protocol to this Convention.

2. The Association shall conclude a Headquarters Agreement with the Government of the Member State where it is located, including provisions on the privileges and immunities recognised and granted.

Article XVIII

General Undertaking as to Implementation

Member States of the Association shall take all appropriate and pertinent measures to carry out the provisions of this Convention. They shall facilitate the achievement of the purposes of the Association.

Article XIX

Languages of the Association

The languages of the Association shall be English, French and Spanish.

Article XX

Relationship to other Treaties and Mechanisms

1. Nothing in this Convention shall be construed as altering the rights and obligations of Parties which arise from other Agreements. In like manner, the provisions of this Convention shall not affect existing mechanisms for cooperation, concerted action and consultation.

2. Within the scope of this Convention a number of Member States may undertake initiatives and conclude integration agreements among themselves consistent with its purposes and functions. Any such agreement or initiative may be open to any other Member State which is able and willing to participate therein.

Artículo XXI

Texto Auténtico

El presente Convenio será redactado en los idiomas español, francés e inglés. Cada una de las versiones será igualmente auténtica.

Artículo XXII

Suscripción

Este Convenio estará abierto para su suscripción desde el 24 de julio de 1994, por cualquier Estado, País y Territorio referido en el Artículo IV.

Artículo XXIII

Ratificación

El presente Convenio estará sujeto a ratificación por parte de los Estados, Países Territorios signatarios referidos en el Artículo IV conforme a sus respectivos procedimientos constitucionales.

Artículo XXIV

Registro

El Convenio deberá ser registrado ante la Secretaría de la Organización de las Naciones Unidas de conformidad con el Artículo 102 de la Carta de esa Organización.

Artículo XXV

Depositario

Los instrumentos de ratificación deberán ser depositados ante el Gobierno de la República de Colombia quien enviará copias debidamente autenticadas a los Ministerios de Relaciones Exteriores de los Estados Miembros, así como a las autoridades pertinentes de los Miembros Asociados.

Artículo XXVI

Entrada en Vigor

El presente Convenio entrará en vigor cuando dos tercios de los Estados referidos en el Artículo IV (1) hayan depositado sus respectivos instrumentos de ratificación.

Article XXI

Authentic Text

This Convention shall be drawn up in the English, French and Spanish languages, each text being equally authentic.

Article XXII

Signature

This Convention shall be open for signature from the 24th day of July 1994 by any State, Country or Territory referred to in Article IV.

Article XXIII

Ratification

This Convention shall be subject to ratification by the signatory States, Countries and Territories mentioned in Article IV In accordance with their respective constitutional procedures.

Article XXIV

Registration

This Convention shall be registered with the Secretariat of the United Nations pursuant to Article 102 of the Charter of that Organisation.

Article XXV

Depositary

Instruments of Ratification shall be deposited with the Government of the Republic of Colombia, which shall transmit certified true copies to the Ministries of Foreign Affairs of Member States and to the competent authorities of Associate Members.

Article XXVI

Entry Into Force

This Convention shall enter into force upon deposit of instruments of ratification by two-thirds of the States mentioned in Article IV(1).

Artículo XXVII

Adhesión

Después de su entrada en vigor, el presente Convenio quedará abierto a la adhesión de los Estados, Países y Territorios referidos en el Artículo IV. La adhesión se llevará a cabo mediante el depósito de un instrumento de adhesión ante el Gobierno de la República de Colombia quien informará a los Estados Miembros y a los Miembros Asociados. El presente Convenio entrará en vigor para los Estados, Países y Territorios que se adhieran al mismo treinta días después de haber depositado su instrumento de adhesión.

Artículo XXVIII

Enmiendas

El presente Convenio podrá ser enmendado por decisión por consenso de la Reunión de Jefes de Estado o de Gobierno, o del Consejo de Ministros. Tales enmiendas entrarán en vigor treinta días después de su ratificación por parte de por lo menos dos tercios de los Estados Miembros.

Artículo XXIX

Interpretación y Solución de Controversias

Las dudas o controversias que pudieren surgir entre los Miembros de la Asociación, relacionadas con la interpretación o aplicación del presente Convenio que no puedan resolver las Partes involucradas, serán resueltas por el Consejo de Ministros.

Artículo XXX

Vigencia y Denuncia

1. El presente Convenio tendrá una vigencia indefinida.
2. Toda Parte Contratante podrá denunciar el presente Convenio en cualquier momento. El retiro se hará efectivo un año después de la fecha de recepción por parte del depositario de la notificación formal de denuncia. La denuncia no anulará los compromisos adquiridos por la Parte denunciante, en virtud del presente Convenio durante el período anterior a la denuncia. El Convenio continuará en vigor para las otras Partes siempre y cuando, no menos de dos tercios de los Estados referidos en el Artículo IV (1), continúen siendo Partes Contratantes del mismo.

Artículo XXXI

Reservas

El presente Convenio no admite reservas.

Article XXVII

Accession or Adhesion

After its entry into force, this Convention shall remain open to accession or adhesion by any of the States, Countries and Territories referred to in Article IV. Accession or adhesion shall be effected by the deposit of an instrument of accession or adhesion with the Government of the Republic of Colombia which shall inform the Member States and Associate Members. This Convention shall enter into force for the acceding or adhering State, Country and Territory thirty days after the deposit of its instrument of accession or adhesion.

Article XXVIII

Amendment

Amendments to this Convention may be made by consensus of the Meeting of Heads of State or Government or of the Ministerial Council. Such amendments shall enter into force thirty days after ratification by two-thirds of the Member States.

Article XXIX

Interpretation and Disputes Settlement

Any question or dispute arising among the Members of the Association, relating to the interpretation or application of this Convention, and which cannot be settled by the parties concerned, shall be settled by the Ministerial Council.

Article XXX

Duration and Withdrawal

1. This Convention shall have indefinite duration.
2. Any Contracting Party may at any time withdraw from this Convention. Such withdrawal shall take effect one year after the date of the receipt by the depository of the formal notification of withdrawal and shall be without prejudice to any obligation incurred by the withdrawing Party by or under this Convention prior to such withdrawal. This Convention shall continue in force thereafter with respect to the other Parties, provided that not less than two-thirds of the States referred to in Article IV(1) continue to be Parties.

Article XXXI

Reservations

No reservations may be made to this Convention.

HECHO en Cartagena de Indias, República de Colombia, el 24 de julio de 1994 en un solo ejemplar redactado en español, francés e inglés, siendo cada uno de los textos igualmente auténtico. El texto original será depositado ante el Gobierno de la República de Colombia.

EN FÉ DE LO CUAL, los representantes debidamente autorizados firman el presente Convenio:

Anexo I

Lista de Estados para los que está abierta la participación en la Asociación como Estados Miembros

Antigua y Barbuda
Barbados
Belice
Colombia
Costa Rica
Cuba
Dominica
El Salvador
Estados Unidos Mexicanos
Grenada
Guatemala
Guyana
Haití
Honduras
Jamaica
Las Bahamas
Nicaragua
Panamá
República Dominicana
St. Kitts y Nevis
San Vicente y las Granadinas
Santa Lucía
Suriname
Trinidad y Tobago
Venezuela

DONE at Cartagena de Indias, Republic of Colombia this 24th day of July 1994 in a single copy in the English, French and Spanish languages, each text being equally authentic. The original text will be deposited with the Government of the Republic of Colombia.

IN FAITH WHEREOF the representatives duly authorised in that have signed this Convention:

Annex I

List of States eligible for membership in
the Association

Antigua and Barbuda
The Bahamas
Barbados
Belize
Colombia
Costa Rica
Cuba
Dominica
Dominican Republic
El Salvador
Grenada
Guatemala
Guyana
Haiti
Honduras
Jamaica
Nicaragua
Panama
St. Kitts and Nevis
Saint Lucia
St. Vincent and the Grenadines
Suriname
Trinidad and Tobago
United Mexican States
Venezuela

Anexo II

Lista de Estados, Países y Territorios para los que está abierta
la participación como Miembros Asociados

Anguila
Bermuda
Islas Cayman
Islas Turcos y Caicos
Islas Vírgenes Británicas
Islas Vírgenes de Estados Unidos
Montserrat
Puerto Rico
República Francesa (a título de:
 Guadalupe
 Guayana
 Martinica)
Reino de los Países Bajos (Aruba y Antillas Neerlandesas)

Annex IIList of States, Countries and Territories eligible for
Associate Membership in the Association

Anguilla
Bermuda
British Virgin Islands
Cayman Islands
Montserrat
Puerto Rico
Turks and Caicos Islands
United States Virgin Islands
The French Republic in respect of:
 Guadeloupe
 Guyana
 Martinique
The Kingdom of the Netherlands (Aruba and the Netherlands Antil-
les)

Het Verdrag is in overeenstemming met artikel XXII voor de volgende Staten en gebieden ondertekend:

Antigua en Barbuda	24 juli 1994
de Bahama's	24 juli 1994
Barbados	24 juli 1994
Belize	24 juli 1994
Colombia	24 juli 1994
Costa Rica	24 juli 1994
Cuba	24 juli 1994
Dominica	24 juli 1994
de Dominicaanse Republiek	24 juli 1994
Frankrijk	24 juli 1994
Grenada	24 juli 1994
Guatemala	24 juli 1994
Guyana	24 juli 1994
Haiti	24 juli 1994
Honduras	24 juli 1994
Jamaica	24 juli 1994
Mexico	24 juli 1994
Nicaragua	24 juli 1994
Panama	24 juli 1994
Saint Kitts en Nevis	24 juli 1994
Saint Lucia	24 juli 1994
Saint Vincent en de Grenadines	24 juli 1994
Suriname	24 juli 1994
Trinidad en Tobago	24 juli 1994
Venezuela	24 juli 1994
El Salvador	24 maart 1995
het Koninkrijk der Nederlanden	27 november 1997

D. PARLEMENT

Het Verdrag heeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan het Verdrag kan worden gebonden.

E. BEKRACHTIGING

De volgende Staten hebben in overeenstemming met artikel XXIII, juncto artikel XXV van het Verdrag een akte van bekrachtiging bij de Regering van Colombia nedergelegd:

Trinidad en Tobago	21 september 1994
Jamaica	14 oktober 1994
Dominica	11 januari 1995
Saint Kitts en Nevis	3 maart 1995
El Salvador	24 maart 1995

Grenada	27 maart 1995
Guyana	4 april 1995
Saint Lucia	4 april 1995
Barbados.	28 april 1995
Mexico.	28 april 1995
Belize	6 juni 1995
Saint Vincent en de Grenadines	6 juni 1995
Antigua en Barbuda.	12 juni 1995
de Bahama's.	29 juni 1995
Cuba	5 juli 1995
Suriname	25 juli 1995
Venezuela	2 augustus 1995
Honduras	4 augustus 1995
de Dominicaanse Republiek	16 januari 1996
Colombia	2 oktober 1996

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Verdrag zijn ingevolge artikel XXVI op 4 augustus 1995 in werking getreden.

J. GEGEVENS

Van het op 26 juni 1945 te San Francisco tot stand gekomen Handvest van de Verenigde Naties, naar welk Handvest in artikel XXIV van het onderhavige Verdrag wordt verwezen, zijn de Engelse en de Franse tekst, zoals gewijzigd, geplaatst in *Trb.* 1979, 37 en is de herziene vertaling geplaatst in *Trb.* 1987, 113; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1994, 277.

Uitgegeven de *veertiende* januari 1998.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. A. F. M. O. VAN MIERLO